

ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Автор работы: Гамидова Фарида Ахмедрашитовна.

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Гончарова Оксана Владимировна.

Сведения об организации-заказчике: ФГБУ ВО "Пятигорский государственный университет", Институт международного сервиса, туризма и иностранных языков.

Вопросы вхождения иноязычной лексики в словарь любого национального языка не новы в как в отечественной, так и зарубежной лингвистике, более того изучение заимствования как одного из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава языка в последнее время приобретает все большую **актуальность**. Особое значение данные исследования приобретают сейчас, в свете приобретения английским языком звания языка международного общения. Интерференция национальных языков говорящих на английском языке приобретает поистине масштабные размеры и группы слов, принадлежащие национальным языкам переходят в разряд заимствований, как для описания национальных реалий языков-доноров, так и для облегчения понимания национальной специфики культуры носителей. Несмотря на неугасающий интерес лингвистов к проблемам присутствия иноязычной лексики в словаре национального языка, существующие теоретические изыскания в данной сфере, затрагивающие многие процессы и виды языковых заимствований в самых различных языках – тюркских, славянских, германских, романских и других, тем не менее оставляют открытым вопрос о заимствованиях, пришедших в английский язык из испанского. Более того не уточнено их количество, хронология и семантика.

Целью работы является выяснение семантических особенностей и функционирования испаноязычных заимствований в английском языке.

Для достижения поставленной цели исследования были сформулированы следующие **задачи**:

-рассмотрение терминологического аппарата сферы заимствований и существующие классификации заимствованной лексики

-установление количественного состава испаноязычных заимствований в английском языке

-определение хронологии и диахронических условий проникновения испанизмов в английский язык

-проведение семантического анализа и тематической классификации испанских заимствований

-раскрытие функционального потенциала испаноязычных заимствований.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что анализ заимствования в процессе языкового взаимодействия позволит выявить пути появления заимствований, их ассимиляцию в английском языке, а также их связь с историческим развитием Англии и Испании, словообразовательную продуктивность и многозначность заимствований, специфики их употребления в современном английском языке и заполнит проблемные места в теории языка.

Практическая значимость работы состоит в том, что анализируемые материалы и сформулированные по итогам исследования выводы, факты и положения можно использовать при разработке спецкурсов по исторической грамматике, этимологии, лексикологии английского и испанского языков.

Результаты исследования. В ходе проведенного исследования нами было установлено, что наиболее активным этапом заимствований можно считать XVI век, благодаря расцвету и стремлению Испании расширить колониальные владения, а также к развитию торговых и политических отношений

- Испаноязычные лексемы усвоенные английским языком адаптировались к системе английского языка фонетическим и морфологическим путем, в ходе анализа нами было выявлено следующее - изменением морфологического состава характеризуются 14% единиц, фонетические изменения наблюдаются в 10% единицах;

- Наиболее продуктивным способом заимствования в английском языке является ассимиляция, так как число ассимилированных лексических единиц составило 205 слов, в то время как калькированных слов 65.

- Наиболее частотными признаками ассимиляции испанизмов английским языком являются изменения в префиксах и аффиксах заимствованных единиц;

- Заимствования с неполной ассимиляцией не имеющие английского эквивалента и обозначающие понятия, связанные с другими языками составляют 20 единиц;

- В ходе проведенного исследования нами были выявлены критерии лексической ассимиляции заимствований – это частотность реализации, устойчивость употребления и наличие морфологических производных словоформ, функциональная активность в языке и речи;

- Существительные-заимствования составляют наиболее многочисленную группу заимствований - более 80%

- Основной корпус испанских включений в английский язык составила группа: собственно-торговых понятий, предметов торговли, вывозившихся из

колониальных стран, военных понятий, лексемы, относящиеся к природным явлениям, растениям и животным

Все без исключения в языке может подвергаться изменениям из-за многочисленных лексических, фонемных и морфемных заимствований. Кроме того имеет место фонетическое и семантическое усвоение испанских заимствований в Южной Испании и Латинской Америке. В процессе исследования были проанализированы лексические и фонетические элементы испанского языка Испании и Латинской Америки. Приведен список слов английского, испанского и испанского Латинской Америки. Было выявлено, что английский язык с испанским языком Испании имеет схожесть в фонетике и семантике, в то время как с испанским языком Латинской Америки существуют расхождения. Речь населения этого региона изобилует словами английского языка с испанским языком, а также испанского с итальянским. В словарном составе английского языка есть слова, которые созданы по принципу аффиксации на протяжении всей истории английского языка. Безэквивалентная лексика испанского языка также присутствует в английском в виде варваризмов и экзотизмов, что свидетельствует о явлении неусвоенных заимствований.

В перспективе исследования возможен более глубокий анализ формирования словообразовательной продуктивности, процесса заимствования, функциональных особенностей в современном мире, что позволит шире проанализировать особенности заимствованной лексики и степень ее использования в языке.

Рекомендации. Результаты данного исследования могут быть использованы в изучении английского языка, в частности при изучении этимологии языка.